



那年夏天，熊媽媽帶著熊寶寶光臨我們家的後院；  
小熊維尼和泰迪熊不再只存於想像之中.....

ISBN 957-733-445-8



00250



9 789577 334459

027

定價250元

# 與熊 共度的夏天

傑克·貝克隆德 (Jack Becklund) 著 簡伊玲 譯



Originally published in the United States and Canada by Hyperion as  
**SUMMER WITH THE BEARS: SIX SEASONS IN THE NORTH  
WOODS.** This translated edition published by arrangement with Hyperion.

Copyright © 1999, **Jack Becklund.**

Illustrations by **Karralee Hammes.**

Photographs by **Patti and Jack Becklund.**

————— 謹以此書獻予我的妻子佩蒂 —————

在這些日子中，她是我唯一的合夥人，也是最重要的人物。如果沒有她，這些令人瘋狂的熊將一直被我視為陌生人，也就沒有這本書。

# 與熊共度的夏天

## ◆ 目錄

### 前言 09

### 第一章 回到明尼蘇達 19

### 第二章 小不點的到來 41

### 第三章 兩種氣候之地，藍莓和熊 75

### 第四章 聖地的生活 105

### 第五章 九月槍聲 141

第六章 小不點早歸 147

第七章 隨熊步入森林 173

第八章 遲歸，一九九五年春天 189

第九章 森林火災 207

第十章 九月雨 243

終章 265



森林



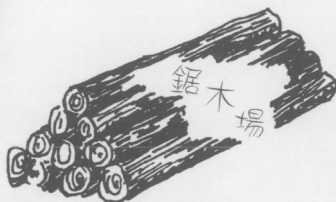
的電線



花園

四分之一哩車道

路小園中



鋸木場

森林



往大馬路斯6哩











## 前言

傑克·貝克隆德

在一九八八年七月八日的晚上，我們抵達位於蘇必略湖北岸艾勒伯溪畔的新家。我們打開睡袋，鋪在客廳的地板上，然後看著窗外在暮色中開始顯現的星空。到了深夜十一點，我仍無法入睡，便起身拉開玻璃落地窗，走到屋後的露台。我佇立在露台上，小溪潺潺的水流聲、樹葉婆娑摩擦聲、黑暗森林裡樹枝斷裂聲、遠方郊狼的悲鳴聲，一流瀉入我的耳中。我對自己微笑著，內心深切明白自己之所以選擇回到這個偏遠鄉間的原因。

有人也許會說，這只是生命中的一個旅程，一次偶然改變的生活型態。然而，若我們不敞開心胸面對任何改變，像這樣的一個旅程就不可能具有任何意義。在搬到艾勒伯溪畔後，在四面環繞的森林間，我們讓自己進入熊的家庭，是這些熊才使得故事得以順利開展。不過，我們還是得花時間邀請牠們進入我們的生活，投注心神來學習

認知牠們的世界。

我太太佩蒂和我都如此認為：如果我們不是兩個人一起與熊相處，就不可能如此親近熊。在此之前，我們連靠近熊的勇氣都沒有，是兩人彼此支持、打氣，才會產生與熊為伍的勇氣和興趣，也才得以花七年的時間與熊譜出這些故事。

在冬天，我和佩蒂會把小不點和其他熊的趣事寫成短文，把我們的觀察心得轉成文章，投稿到當地的報紙。很多讀者喜歡看我們所寫的專欄，他們在信中、在郵局或雜貨店裡熱情地表達他們的想法。許多讀者來信鼓勵我們，說他們很喜歡那些故事和相片，還說：「你們一定要繼續寫下去。」

不過，我們也聽到一些反對的意見。有人質疑我們是否真的如此與熊親近，懷疑那些相片是我們扯著熊腿裝出來的樣子；他們不相信我們真的敢走出屋外與熊為伍，認為我們根本不敢摸熊。

剛開始，我們也沒有料想到事情會變成這樣，但是我們每天可能都花上兩、三個小時的時間觀察熊，在每年夏季的四個月裡天天如此。從不間斷地觀察熊，久而久之，自然會學到很多東西。

雖然我們不是學院畢業的科學家，但我們大量閱讀許多與熊有關的書籍，花在觀察熊與森林中其他動物生態的時間，更是不計其數。經過求知與觀察，我們才敢把自己的所見所聞寫成文章。

當然，我們並不是以科學的方法去研究熊。牠們並沒有受到槍、陷阱、麻醉劑或雷達項圈等物品的干擾。我們所用的方法，只是最一般基本的方式：輕柔的撫摸，與熊結交成為好友。但是，不論你是不是科學家，想要好好觀察野生動物，又想完全不打擾牠們，根本就是不可能的事，過度干擾野生動物的生活，就會改變牠們的命運。

後來，我們深深愛上了幾頭熊，並且用日記和攝影機記錄下牠們來造訪我們的一舉一動。牠們之所以來這裡，也許只是想找葵花籽吃，不過牠們一定已認識我們，才會願意安心地留下來，與我們作伴。

這些年來，一直有人質疑我們過度介入熊的生活，擔心我們太過照顧熊，會讓這些熊誤認為人類都是慈善的，失去面對陌生人的警戒心，使自己陷入危險。

「你們難道不知道嗎？」一位反對者說。「熊是很危險的動物，牠們會殺人，你們根本就是自找麻煩。」

也有人說：「你們在毀滅牠們。牠們一定會覺得所有人類都很好相處，結果反而害牠們被殺。」

據我所知，所有黑熊都有很好的覓食能力，就算我們不提供食物，牠們也能在別處找到吃的東西。我們所提供的東西，一點也不會影響到牠們在森林中的生活。牠們也不會把對我們的信任，轉移到其他人的身上。即使是在我家後院，當有陌生人突然來訪時，這些熊會馬上頭也不回地衝回森林裡去。牠們的個性相當羞怯，也十分膽小，一有狀況發生，牠們的第一個反應就是逃跑，而不是引發衝突。

我們觀察到的這些熊，個個都強壯無比、充滿力量。儘管牠們之間偶爾也會發生衝突，甚至打起架，但是根本還構不上凶狠或危險的程度。的確，真的有人曾命喪熊爪，然而，也是有人被狗咬死。畢竟，這些受黑熊攻擊的案例只是個案，發生的次數相當罕見。我認為，這些會攻擊人類的黑熊，一定是處於相當饑餓的狀態，要不就是牠們受到逼迫、身體狀況不佳或情緒不穩。我們很少讀到「大瘋熊」的報導，由此就可知其實熊的凶狠只是人們過度想像的結果。

不能用人格、行為甚至智商等詞彙來把熊全都混為一談。牠們是獨一無二的，如

同人類一樣有自我特性，而且多數黑熊都是溫和而聰明的。儘管如此，我們還是絕對不會靠近一隻陌生的熊，在此也呼籲大家必須保持這樣的警覺心。

我所能做的，只是把我與熊共度的生活完全呈現在你的眼前，由你自己來下評斷。在這七年之中，陪伴我們的動物還真不少，包括鹿、浣熊、花栗鼠、渡鳥、松雞，但最重要的，還是陪了我們六個夏天的小不點以及其他的熊朋友們。





## 譯 序

簡伊玲

第一次見到這本書時，就為它的封面照片吃驚，那正是作者曾在報上刊登的熱門照——「與熊談心」。照片中，他和一隻大黑熊坐在露台的長椅上，將手腳越過橫木垂掉外頭，而熊的姿勢也同他一樣。他們倆肩並肩挨著坐的模樣，就像在談心，看得我相當懷疑，幾乎以為那不是找一隻熊演員來搭檔，就是一隻假熊，再不就是合成照片，說什麼也不肯相信那是真的。

直到譯這本書時，我才相信那不但是真的熊，還是作者的親密朋友。看著作者能自在的坐在熊身旁，這般親近的關係令我羨慕，也讓我時時想起自己曾為熊而展開的那段旅程。

一九九八年六月，也不知道自己是不是給熊迷了心，便傾注所有積蓄，前往洛磯山脈尋訪熊。這個山區的熊聽說是多得出名，從處處豎立「小心熊！」的告示牌看來，

更可以肯定這趟旅程絕對大有收穫。然而，我們一夥人在山區裡繞了兩天，竟連個熊影也沒見著；即使四處向健行者打聽，並依著他們所指示的路徑行駛，也還是遇不到熊。直到第三天中午，當我們抄了一條小路，準備往班夫國家公園行駛時，才終於看到了熊！

至今我依然記得，那是何等熱鬧的場面：在一條幽靜而狹窄的小路上，只是為了爭睹路旁的一隻熊，竟引來許許多多的車輛。然而，那隻熊並非如一般圖片所見的威顯駭人，體型也不是特別大，充其量不過是隻極普通、其貌不揚的熊，但經過的車輛卻像著魔了似地定在那兒，全都不肯走了。最後，這條寧靜的小路也因此而癱瘓了。

那幕人車鼎沸的盛況，讓我記憶深刻，我忘不了自己看到熊時那興奮而顫動的身子，雖只是匆匆瞥見幾眼，卻有如注入新血般地激昂！

相較之下，本書作者見到熊就容易多了，他不須千里迢迢去尋熊，也不必費盡力氣在人車中鑽動，就能細細觀賞熊，甚至與牠們成了好朋友。藉由他輕鬆而感性的筆調，我們很容易便觸及熊世界的真實面貌，彷彿也和他的熊朋友熟識起來。善體人意的小不點、教子有方的超級媽媽、帥氣的史金尼，還有那些像團絨球的可愛小熊……